



# POWTARZAJCIE ZA MNĄ II

Informacja prasowa

## **Kolektyw Open Group i kuratorka Marta Czyż zaprezentują w Pawilonie Polskim w Wenecji projekt *Powtarzajcie za mną II*.**

Wystawa *Powtarzajcie za mną II* to zbiorowy portret świadków wojny trwającej w Ukrainie prezentowany w formie instalacji audiowizualnej. Składają się na nią dwie prace wideo zrealizowane w 2022 i 2024 roku. Bohaterami obydwu są cywilni uchodźcy, którzy opowiadają o wojnie zapamiętanymi dźwiękami broni, a następnie zapraszają publiczność do ich powtórzenia. Artyści wykorzystują tutaj formułę karaoke, jednak w tym wypadku akompaniamentem nie są znane przeboje, lecz wystrzały, kanonady, wycie i wybuchy, a tekstem — opisy śmiertelności broni. Tak brzmi ścieżka dźwiękowa wojny.

Kilka tygodni przed rosyjską pełnoskalową inwazją ukraińskie Centrum Komunikacji Strategicznej i Bezpieczeństwa Informacji przy Ministerstwie Kultury i Polityki Informacyjnej rozpoczęło dystrybucję broszury *Na wypadek zagrożenia lub wojny* wyjaśniającej, jak zachowywać się na obszarze działań wojennych. Instrukcje różnią się w zależności od tego, czy

przeprowadzony atak jest ostrzałem z karabinów szturmowych, ostrzałem artyleryjskim, ostrzałem z wielu wyrzutni rakiet, czy bombardowaniem z powietrza. Umiejętność ich rozpoznania po dźwiękach pomaga ratować życie, o czym przekonują nas relacje świadków.

Wideo z 2022 roku zostało nakręcone pod Lwowem w obozie dla tzw. uchodźców wewnętrznych (ze wschodniej Ukrainy), a jego bohaterowie opowiadają o swoich niedawnych przeżyciach. Praca z 2024 roku była realizowana poza Ukrainą, w miejscach bezpiecznego schronienia (we Wrocławiu, Wiedniu, Berlinie, Wilnie, Tullamore koło Dublinu i Nowym Jorku), jednak dla jej bohaterów dźwięki wojny w dalszym ciągu pozostają częścią traumy. Zestawienie wideo z 2022 i 2024 roku ilustruje „postęp” technologii wojennej, ale przede wszystkim podkreśla drastyczną ciągłość pamięci o wojnie i poszerza symbolicznie granice jej zasięgu, wpisując historie bohaterów nowszej pracy w kontekst obecnego kryzysu uchodźczego.

Artyści Open Group pokazują wojnę jako doświadczenie zbiorowe, niezależne od wieku, pochodzenia, statusu zawodowego i społecznego, oddając głos jej świadkom i skupiając uwagę na indywidualnym przeżywaniu katastrofy. Publiczność może powtarzać za świadkami dźwięki broni, ucząc się języka ich doświadczenia, lub oddalić się w zaaranżowaną, bezpieczną przestrzeń baru karaoke. Nie jest to jednak zwykły bar, jaki znamy, ale instruktażowe miejsce karaoke zagrażającej nam, jeszcze bardziej militarnej przyszłości. Jej widmo pozostanie z nami tak długo, jak długo nacjonalistyczna polityka imperialna będzie akceptowana jako element dyplomatycznego kompromisu.

„Zachęta — Narodowa Galeria Sztuki jako instytucja od siedemdziesięciu lat odpowiadająca za Pawilon Polski na Biennale Sztuki w Wenecji w tym roku prezentuje nowy projekt: *Powtarzajcie za mną II*, opowiadający o traumie wojennej migracji i przesiedlenia. Wystawa kolektywu Open Group i kuratorki Marty Czyż to przenikliwa odpowiedź na hasło 60. edycji Biennale Arte: *Cudzoziemcy są wszędzie*. Jest to temat, który dotyka każdego z nas” — mówi Justyna Szyłman, p.o. dyrektor Zachęty.





## NOTY BIOGRAFICZNE

### artyści:

#### **OPEN GROUP**

#### **YURIY BILEY, PAVLO KOVACH, ANTON VARGA**

Kolektyw **OPEN GROUP** został założony w sierpniu 2012 roku we Lwowie przez sześciu ukraińskich artystów. Struktura grupy zmieniała się na przestrzeni lat; obecnie jej stałymi członkami są Yuriy Biley (Wrocław/Berlin), Pavlo Kovach (Lwów) i Anton Varga (Nowy Jork). Zapraszają oni inne osoby, które dołączają do Open Group na czas realizacji projektów z ich udziałem.

Twórczość członków grupy opiera się na badaniach interakcji między ludźmi i kontekstem przestrzeni, tworzącymi tzw. otwartą sytuację. Ważnymi elementami ich prac są performatywność i współpraca z widzami i uczestnikami. W swojej praktyce twórczej badają koncepcję kolektywnej współpracy.

Od 2011 roku członkowie grupy prowadzą niezależne przestrzenie artystyczne, takie jak galerie Detenpyla czy Efremova26 (2013–2014) we Lwowie. W 2013 roku otrzymali nagrodę specjalną, a w 2015 roku — nagrodę główną PinchukArtCentre Prize. W 2020 otrzymali wyróżnienie specjalne Allegro Prize.

Związki kolektywu Open Group z Biennale Arte w Wenecji są bardzo silne. Ich prace były prezentowane w Pawilonie Ukraińskim na 56. Międzynarodowej Wystawie Sztuki w Wenecji (2015). W 2017 roku wystawiali w ramach Future Generation Art Prize@Venice 2017 (wydarzenia towarzyszące 57. Biennale w Wenecji). Na kolejnym, 58. Biennale (2019) kolektyw był kuratorem wystawy w Pawilonie Ukraińskim. W 2024 roku Open

Group reprezentuje Polskę na 60. Międzynarodowej Wystawie Sztuki w Wenecji z projektem *Repeat after Me II*.

W 2016 roku artyści Open Group po raz pierwszy byli kuratorami wystawy w Polsce: *Stopień zależności. Kolektywne praktyki młodych ukraińskich artystów 2000–2016* w Galerii Awangarda BWA Wrocław. Później prace kolektywu były pokazywane w Polsce na wystawach indywidualnych i zbiorowych, m.in. w Galerii Arsenał w Białymstoku, Galerii Labirynt w Lublinie, Centrum Sztuki Współczesnej Łaźnia w Gdańsku, na Festiwalu Konteksty w Sokołowsku, w Międzynarodowym Centrum Kultury w Krakowie i Krupa Art Foundation we Wrocławiu.

Prace Open Group były prezentowane w wielu miejscach na świecie, m.in. na 8th Yokohama Triennale, w Albertinum w Dreźnie, Ludwig Muzeum w Budapeszcie, Badischer Kunstverein w Karlsruhe, Muzeum Narodowym Sztuki Ukrainy w Kijowie, Museum de Fundatie w Zwolle (Holandia), Belvedere 21 Museum of Contemporary Art w Wiedniu, Miguel Abreu Gallery w Nowym Jorku, PinchukArtCentre w Kijowie, Jam Factory Art Center we Lwowie, na 4th Autostrada Biennale w Prizrenie (Kosowo), The School of Kyiv — Kyiv Biennial 2015, w Ars Aevi Museum of Contemporary Art w Sarajewie.

Prace Open Group znajdują się w kolekcjach publicznych takich jak m.in. KADIST w Paryżu i San Francisco, Ars Aevi Museum of Contemporary Art w Sarajewie, MOCA NGO/Ukraińskim Muzeum Sztuki Współczesnej (UMCA) w Kijowie, Muzeum Narodowym Sztuki Ukrainy w Kijowie, Muzeum Sztuki Współczesnej w Chersoniu (Ukraina), a także w kolekcjach prywatnych.

**YURIY BILEY** urodził się w 1988 roku w Użhorodzie (obwód zakarpacki, Ukraina). W 2011 roku ukończył Narodową Akademię Sztuk Pięknych we Lwowie. Od 2015 roku mieszka i pracuje we Wrocławiu, a od 2022 także w Berlinie. Artysta i kurator. Współzałożyciel dwóch galerii: Detenpyla we Lwowie (od 2011) i New Golden we Wrocławiu (od 2019). Laureat Nagrody im. Wojtki Fałęckiego (2023), Nagrody Allegro i Fundacji Contemporary Lynx (2022) oraz Nagrody Kulturalnej WARTO „Gazety Wyborczej Wrocław” (2022). Stypendysta Prezydenta Miasta Wrocławia (2022) i dwukrotny stypendysta programu „Gaude Polonia” (2012, 2020).

W swojej praktyce artystycznej koncentruje się na tematach związanych z doświadczeniem emigracji. Większość jego projektów jest oparta na osobistych doświadczeniach, które konstruuje poprzez zapożyczenia i cytaty. Tworzy prace postartystyczne, instalacje i kolaże. Podejmuje refleksję nad aktualnymi wydarzeniami społecznymi i politycznymi. Interesuje go tekst i wpływ języka jako czynnika kulturowego.

Prace artysty znajdują się w zbiorach Stadtmuseum w Berlinie, Galerii Labirynt w Lublinie (Polska), Muzeum Sztuki Współczesnej w Chersoniu (Ukraina) oraz w kolekcjach prywatnych.

[www.yuriy-biley.com](http://www.yuriy-biley.com)

**PAVLO KOVACH** urodził się w 1987 roku w Użhorodzie (obwód zakarpacki, Ukraina). Studiował w Użhorodzkim Kolegium Artystycznym im. A. Erdelego oraz w Narodowej Akademii Sztuk Pięknych we Lwowie, gdzie uzyskał tytuły licencjata i magistra. Mieszka i pracuje we Lwowie. Dwukrotny stypendysta programu „Gaude Polonia” (2012, 2018), laureat drugiej nagrody na Festiwalu In Out w Gdańsku. Współzałożyciel niezależnych galerii Detenpyla i Efremova26, od 2022 roku jest kuratorem Lwowskiego Miejskiego Centrum Sztuki.

Jego zainteresowania artystyczne koncentrują się na tworzeniu mitycznego wizerunku rzeczywistej postaci. Punktem wyjścia jest prawdziwa historia, którą artysta rozwija, uzupełniając opowieściami, artefaktami i dziełami sztuki, które mogłyby być stworzone przez tę postać.

[www.pavlokovach.weebly.com](http://www.pavlokovach.weebly.com)

**ANTON VARGA** urodził się w 1989 roku w Użhorodzie (obwód zakarpacki, Ukraina). Studiował w Zakarpackim Instytucie Sztuki (BFA, 2010), Charkowskiej Państwowej Akademii Sztuki i Projektowania (2012), Rutgers University (MFA, 2024). Od 2015 roku mieszka i pracuje w Nowym Jorku i Poznaniu. W 2015 roku otrzymał stypendium w ramach programu „Gaude Polonia”.

W swojej twórczości porusza temat komunikacji. Jego najnowsze zainteresowania oscylują wokół zanikających, tymczasowych, archiwalnych i malowniczych obrazów filmowych i wideo. Ostatnio poświęca uwagę takim wątkom i motywom, jak światło na parkingach, w instytucjach, w filmach na Youtube, hauntologia światła, polityka światła, Ultimate Master, Arbeiten, konsumpcja wojenna, „koniec historii” Alexandre’a Kojève’a, socrealizm, ból, malarstwo, paradoks, nieśmiertelność, nostalgia, dialog, przemoc, współpraca i nadzieja.

[www.antonvarga.com](http://www.antonvarga.com)

#### **kuratorka wystawy: MARTA CZYŻ**

Historyczka sztuki, niezależna kuratorka, krytyczka sztuki i autorka tekstów o sztuce współczesnej, aktywistka. Stypendystka Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego. Członkini Zarządu Sekcji Polskiej AICA (International Association of Art Critics). Z kolektywem Open Group pracuje od 2020 roku.

W swojej praktyce wykorzystuje archiwa i najnowsze wydarzenia z historii sztuki, które mają wpływ na kulturę i ruchy społeczne. Zajmuje się badaniem historii wystawiennictwa w Polsce oraz problematyki zawodu kuratora. Zrealizowała wystawy m.in. w CSW Zamek Ujazdowski w Warszawie, Zachęcie — Narodowej Galerii Sztuki, BWA Zielona Góra, MOS Gorzów, Muzeum Narodowym w Szczecinie. W 2020 roku była kuratorką 10. Festiwalu Sztuk Efemerycznych Konteksty w Sokołowsku oraz 9. Triennale Młodych w Centrum Rzeźby Polskiej w Orońsku. W 2022 razem z Yuriyem Bileym zrealizowała wystawę *Towarzystwo Zniechęcenia* w Domu Spotkań z Historią w Warszawie. Regularnie publikuje w prasie artystycznej i opiniotwórczej („Dwutygodnik”, „Vogue Polska”, „Polityka”, *miejmiejsc*, „Wysokie Obcasy”, „Camera Austria”, *follow.art*). Wspólnie z Julią Wielgus opublikowała książki *D.O.M. Polski* (Raster, BWA Zielona Góra, 2010) oraz *W ramach wystawy — rozmowy z kuratorami*, która została uznana przez portal *culture.pl* za jedną z dziesięciu najważniejszych książek o sztuce w Polsce w 2015 roku.

# POWTARZAJCIE ZA MNA II

artyści:

Open Group — Yuriy Biley, Pavlo Kovach, Anton Varga

kuratorka:

Marta Czyż

komisarz Pawilonu Polskiego:

Bartłomiej Sienkiewicz,  
Minister Kultury i Dziedzictwa Narodowego RP

p.o. dyrektor Zachęty — Narodowej Galerii Sztuki:

Justyna Szyłman

Biuro Biennale:

Anna Kowalska, Michał Kubiak (zastępca komisarza)

strategia medialna:

Zofia Bugajna-Kasdepke

organizator:

Zachęta — Narodowa Galeria Sztuki

mecenas:

ORLEN

partnerzy wystawy:

Instytut Adama Mickiewicza, dela.art collection, Paradyż,  
Krupa Art Foundation

książka dofinansowana w ramach programu:

DAAD Artists-in-Berlin Program ze środków Federalnego  
Ministerstwa Spraw Zagranicznych Niemiec

partner medialny:

Vogue Polska

współpraca:

Instytut Polski w Rzymie

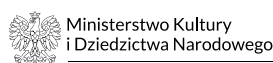
patroni medialni:

Polskie Radio dla Zagranicy, Raport o stanie świata,  
TVP Kultura, TVP 2

sponsor inauguracji wystawy:

Cisowianka Perlage

Udział Polski w 60. Międzynarodowej Wystawie Sztuki w Wenecji finansuje Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego Rzeczypospolitej Polskiej.



## PAWILON POLSKI

Opiekunem Pawilonu Polskiego i organizatorem wystawy na 60. Międzynarodowej Wystawie Sztuki — La Biennale di Venezia jest Zachęta — Narodowa Galeria Sztuki. Polska uczestniczy w Biennale Arte z wystawą we własnym pawilonie od 1932 roku, a w Biennale Architettura — od roku 1991. Budowa Pawilonu Polskiego w Wenecji została sfinansowana przez rząd polski w latach 30. XX wieku i do dziś jest on jego własnością.

Misją Pawilonu Polskiego jest promocja najlepszej sztuki współczesnej, wymiana idei artystycznych i zwracanie uwagi na problemy współczesności. W nowoczesnej historii Pawilonu Polskiego niejednokrotnie prezentowane były prace zagranicznych artystów, m.in. w 2011 roku wideoinstalacja Yael Bartany *...i zadziwi się Europa*. W 2015 roku zaproszono do udziału w projekcie *Halka/Haiti 18°48'05"N 72°23'01"W* mieszkańców Karaibów, natomiast dwa lata później konkurs na wystawę w Pawilonie wygrała Sharon Lockhart, która we współpracy z dziećmi z Młodzieżowego Ośrodka Socjoterapii w Rudzienku stworzyła ekspozycję pt. *Mały Przegląd*. Wystawa Open Group *Powtarzajcie za mną II* w 2024 roku kontynuuje realizację misji Pawilonu i opiekującej się nim Zachęty — Narodowej Galerii Sztuki.

adres:

Pawilon Polski  
Giardini della Biennale  
Sestiere Castello  
30122 Wenecja, Włochy

## KONTAKT DLA MEDIÓW POLSKICH

Justyna Wydra, rzeczniczka prasowa Zachęty — Narodowej Galerii Sztuki

[j.wydra@zacheta.art.pl](mailto:j.wydra@zacheta.art.pl), +48 603 510 112

Michał Kubiak, biuro Pawilonu Polskiego  
[m.kubiak@zacheta.art.pl](mailto:m.kubiak@zacheta.art.pl), +48 601 69 22 09

Anna Kowalska, biuro Pawilonu Polskiego  
[a.kowalska@zacheta.art.pl](mailto:a.kowalska@zacheta.art.pl), +48 887 050 440

## KONTAKT DLA MEDIÓW ZAGRANICZNYCH

Lightbox

Teresa Sartore, [teresa@lightboxgroup.net](mailto:teresa@lightboxgroup.net)

Silvia Baldereschi, [silvia@lightboxgroup.net](mailto:silvia@lightboxgroup.net)  
tel. +39 041 2411265

60. Międzynarodowa Wystawa Sztuki —  
La Biennale di Venezia  
20 kwietnia–24 listopada 2024  
więcej informacji: [labiennale.org](http://labiennale.org)

materiały prasowe:

[Pawilon Polski w Wenecji \(labiennale.art.pl\)](http://PawilonPolski.wenecji.labiennale.art.pl)

[dni prasowe w Wenecji 17–19 kwietnia 2024](#)

inauguracja wystawy:

18 kwietnia 2024, godz. 11

akredytacja prasowa:

<https://www.labiennale.org/en/art/2024/accreditation>

## PRZYDATNE LINKI:

**Pawilon Polski:**

[www.labiennale.art.pl](http://www.labiennale.art.pl)

[www.facebook.com/polishpavilion](https://www.facebook.com/polishpavilion)

<https://www.instagram.com/polishpavilion/>

**Zachęta — Narodowa Galeria Sztuki:**

[www.zacheta.art.pl](http://www.zacheta.art.pl)

**Open Group:**

[www.open-group.org.ua](http://www.open-group.org.ua)

#PolishPavilionVenice #PolishPavilion #RepeatAfterMe  
#BiennaleArte2024 #StranieriOvunque